KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 21e februari 1964 door de Minister van Tewerkstelling en Arbeid verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot wijziging van het koninklijk besluit van 20 november 1927 tot vaststelling van de bestuursbepalingen voor de werkrechtersraden", heeft de 12e maart 1964 het volgend advies gegeven :

ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de l'Emploi et du Travail, le 21 février 1964, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "modifiant l'arrêté royal du 20 novembre 1927, fixant les dispositions d'ordre administratif des conseils de prud'hommes", a donné le 12 mars 1964 l'avis suivant :

In het opschrift, in het tweede lid van de aanhef en in de inleidende zin van artikel 1, herneme men het opschrift dat de Raad van State in zijn advies L.471/1 voor het koninklijk besluit van 20 november 1927 heeft voorgesteld en dat luidt als volgt :

"Koninklijk besluit van 20 november 1927 betreffende de bestuursbepalingen voor de werkrechtersraden".

Het eerste lid van de aanhef stelle men juister als volgt :

"Gelet op de wet van 9 juli 1926 op de werkrechtersraden, inzonderheid op artikel 94, gewijzigd bij de wet van 12 juli 1960,en op artikel 123, gewijzigd bij de wetten van 22 januari 1931 en 12 juli 1960 ; ".

In het tweede lid van de Nederlandse tekst schrijve men "koninklijk besluit van 20 november 1927" in plaats van "koninklijk besluit van 20 november 1921", zoals verkeerdelijk werd aangegeven.

\+

\+ +

In het nieuwe artikel 37 stelle men de Franse tekst van het eerste lid als volgt :

"Il est alloué au témoin appelé ...une somme à taxer par le conseil de prud'hommes".

.../...

In de Nederlandse versie ware het woord "waarderen" beter vervangen door "begroten".

\+

\+ \+

In het nieuwe artikel 38, door artikel 2 van het ontwerp in het koninklijk besluit van 20 november 1927 vervangen, leze men in fine : "met dien verstande dat aan deze laatste factor slechts een ondergeschikt belang mag worden toegekend".

Voor artikel 38bis stelle men de Nederlandse tekst juister als volgt :

"Artikel 38bis. De deskundigen maken een staat op die, volgens datum, en voor elk van hen, de vervulde opdrachten, de verschotten en de afgelegde reizen vermeldt.

Deze staat, die, ingeval er meer dan een deskundige is voor eenzelfde zaak, gemeenschappelijk is, duidt het globaal bedrag aan van het ereloon door elk van hen gevraagd, alsmede het totaal der kosten van het deskundig onderzoek".

Artikel 38ter zou duidelijker zijn gesteld als volgt :

"Artikel 38ter. De prijs van de voor het deskundig onderzoek nodige werken en leveringen wordt door de deskundigen voorgeschoten. Hij wordt als verschot aanvaard op voorlegging van een behoorlijk gekweten faktuur of rekening, door de deskundigen voor echt verklaard".

.../...

Artikel 38quater zou beter aanvangen als volgt :

"Artikel 38quater. Wanneer de deskundigen niet in staat zijn om met eigen middelen of medewerkers de hun toevertrouwde opdracht te vervullen, moeten door de betrokken partijen ...".

Ter wille van de eenheid in de terminologie, vervange men in artikel 38quinquies tweemaal het woord "uitschotten" door het woord "verschotten".

Voor artikel 38nonies wordt de volgende redactie in overweging gegeven :

"Artikel 38nonies. Telkens als dit kan geschieden, bepaalt de kamer van de werkrechtersraad bij wie de zaak aanhangig is, de termijn binnen welke de opdracht voltooid en het verslag moet neergelegd zijn.

Iedere niet verantwoorde vertraging bij het vervullen van de opdracht of het neerleggen van het verslag brengt vermindering van het ereloon met zich; desgevallend kan schadeloosstelling worden gevorderd.

Eenmaal de deskundige de eed heeft afgelegd en het onderzoek is begonnen, kan hij de afwezigheid van provisie of aanvullende provisie niet inroepen om vertraging in de opdracht of neerlegging van het verslag te verantwoorden. Deze bepaling geldt niet voor de verschotten".

\+

\+ \+

.../...

In de inleidende zin van artikel 3 leze men "artikel 39" in plaats van "artikel 38".

Het nieuwe artikel 39 zegt niet op grond van welke gegevens de afgelegde afstanden moeten worden berekend, terwijl het thans geldende artikel 39 verwijst naar "het Boek der wettelijke afstanden" voor de verplaatsingen langs de weg en naar het "Officieel treinboek" voor de verplaatsingen per spoor.

Het ware aangewezen een dergelijke verwijzing te handhaven voor wat betreft de reizen die niet met gemeenschappelijke vervoermiddelen worden gedaan. Hiertoe zou het volstaan de tekst van artikel 39 aan te vullen met een nieuw lid, gesteld als volgt :

"De afstanden worden berekend volgens de gegevens van de tabellen der wettelijke afstanden".

Voorts schrijve men in de Nederlandse versie van het tweede lid van dit artikel:"In beginsel" in plaats "Principieel".

In het derde lid vervange men de woorden "reizen zij" door "reizen de voornoemde personen".

Dans la version néerlandaise de l'intitulé, de l'alinéa 2 du préambule et de la phrase liminaire de l'article ler, il conviendrait de reproduire l'intitulé que, dans son avis L. 471/1, le Conseil d'Etat a proposé pour l'arrêté royal du 20 novembre 1927 et qui est ainsi conçu : "Koninklijk besluit van 20 november 1927 betreffende de bestuursbepalingen voor de werkrechtersraden".

L'alinéa ler du préambule serait plus correctement rédigé ainsi qu'il suit :

"Vu la loi du 9 juillet 1926 organique des conseils de prud'hommes, notamment l'article 94, modifié par la loi du 12 juillet 1960 , et l'article 123 ,modifié par les lois des 22 janvier 1931 et 12 juillet 1960;".

Dans la version néerlandaise de l'alinéa 2 du préambule, il faut lire "koninklijk besluit van 20 november 1927" au lieu de "koninlijk besluit van 20 november 1921".

\+

\+ +

Dans la version française du nouvel article 37, l'alinéa ler devrait se lire ainsi qu'il suit :

"Il est alloué au témoin appelé ... une somme à taxer par le conseil de prud'hommes".

Dans la version néerlandaise du même alinéa, le mot "waarderen " gagnerait à être remplacé par le mot "begroten".

\+

\+ +

.../...

In fine de la version néerlandaise de la nouvelle disposition que l'article 2 du projet substitue à l'article 38 de l'arrêté royal du 20 novembre 1927, il conviendrait de lire : "met dien verstande dat aan deze laatste factor slechts een ondergeschikt belang mag worden toegekend".

La version néerlandaise de l'article 38bis gagnerait à être rédigée ainsi qu'il suit :

"Artikel 38bis. De deskundigen maken een staat op die, volgens datum, en voor elk van hen, de vervulde opdrachten, de verschotten en de afgelegde reizen vermeldt.

Deze staat, die, ingeval er meer dan een deskundige is voor eenzelfde zaak, gemeenschappelijk is, duidt het globaal bedrag aan van het ereloon door elk van hen gevraagd, alsmede het totaal der kosten van het deskundig onderzoek".

Dans la version française de l'alinéa 2 du même article, il serait préférable d'écrire : "... indique le montant global des honoraires réclamés par ... ".

L'article 38ter gagnerait en clarté s'il était ainsi conçu :

"Article 38ter. Le prix des travaux et des fournitures nécessités par l'expertise est avancé par les experts. Il est admis comme déboursés sur production d'une facture ou note de frais dûment acquittée et certifiée par les experts".

L'article 38quater débuterait mieux ainsi qu'il suit :

.../...

"Article 38quater. Lorsque les experts sont hors d'état de remplir par leurs propres moyens ou avec l'assistance de leurs collaborateurs personnels la mission qu'ils se sont vu confier, les parties en cause doivent ... ".

En vue de l'unité de la terminologie, il y a lieu de remplacer dans la version néerlandaise de l'article 38quinquies le mot "uitschotten" par "verschotten".

La rédaction ci-après est suggérée pour l'article 38nonies :

"Article 38nonies. La chambre du conseil de prud'hommes saisie assigne à l'expert, chaque fois qu'elle le pourra, le délai dans lequel la mission doit être terminée et le rapport déposé.

Tout retard injustifié dans l'accomplissement de la mission ou le dépôt du rapport entraîne une réduction des honoraires; le cas échéant, des dommages-intérêts pourront être réclamés.

Dès lors qu'il a prêté serment et commencé son expertise, l'expert ne peut plus invoquer l'absence de provision ou de complément de provision pour justifier un retard dans l'accomplissement de la mission ou le dépôt du rapport. Cette disposition ne s'applique pas aux déboursés".

+

+ +

Dans la phrase liminaire de l'article 3, il faut lire "article 39" au lieu de "article 38".

Le nouvel article 39 ne dit pas sur la base de quels éléments doivent se calculer les distances parcourues , alors que l'article 39 actuellement en vigueur se réfère à cet égard au "Dictionnaire des distances légales" pour les déplacements par la voie ordinaire, et à "l'Indicateur officiel des trains" pour les déplacements par voie ferrée.

Il serait opportun de maintenir cette référence pour les voyages accomplis par des moyens de locomotion autres que les transports en commun.

A cette fin, il suffirait de compléter le texte de l'article 39 par un nouvel alinéa ainsi rédigé :

"Les distances sont calculées à partir des données fournies par les tableaux des distances légales".

Dans la version néerlandaise de l'alinéa 2 de cet article, il faudrait lire : "In beginsel" au lieu de "Principieel".

A l'alinéa 3 dudit article, il conviendrait de remplacer les mots "ils voyagent" par "les personnes susvisées voyagent".

De kamer was samengesteld uit

de Heren Messieurs	: F. LEPAGE,	raadsheer van State, conseiller d'Etat,	voorzitter président
	H. BUCH, G. VAN BUNNEN,	raadsheren van State, conseillers d'Etat,	
	J. LIMPENS, R. de RYKE,	bijzitters van de afdeling wetgeving, assesseurs de la section de législation,	
Mevrouw Madame	: J. DE KOSTER,	adjunct-griffier, greffier adjoint,	griffier greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. H. BUCH.

Het verslag werd uitgebracht door de H. O. DE LEYE, substituut.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M.H. BUCH.

Le rapport a été présenté par M. O. DE LEYE, substitut.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

(get.) J. DE KOSTER.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) F. LEPAGE.